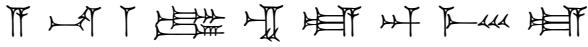
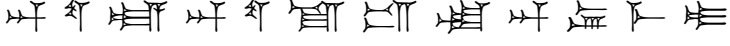
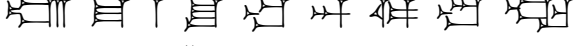
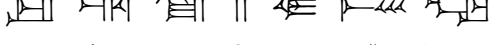
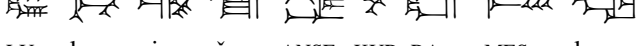
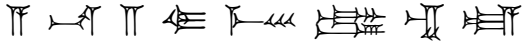
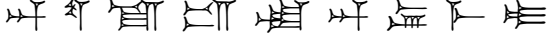

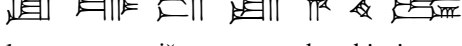


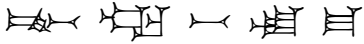
EA306

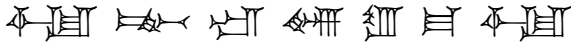
Shubandu, principe canaanita, al re d'Egitto

Recto


- 1  a- na m LUGAL EN- ia DINGIR.MEŠ- ia
ana ^mšarri bēli-ja ilāni-ja
Al re, mio signore, mia divinità,
- 2  d UTU- ia d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃- i
^dŠamši-ja ^dŠamši ša ištu samî
mio dio Sole, dio Sole che è dal cielo;
- 3  um- ma m Šu- ba- an- di IR₃- ka
umma ^mŠubandi ardi-ka
il messaggio di Shubandu, tuo servo,
- 4  ep- ri ša 2 GIR₃. MEŠ- ka
epri ša šina šēpī-ka
polvere dei tuoi due piedi,
- 5  LU₂ ku₈- si₂ ša ANSE. KUR. RA. MES- ka
^{LU2}kusi ša sīsī-ka
stalliere dei tuoi cavalli:
- 6  a- na 2 GIR₃. MES LUGAL EN- ia
ana šina šēpī šarri bēli-ja
«Ai due piedi del re, mio signore,
- 7  d UTU ša iš- tu AN sa- mi₃- i
^dŠamši ša ištu samî
dio Sole che è dal cielo,
- 8  7- šu u₃ 7- ta- a- an
sebī-šu u šibitān
sette volte e sette volte
- 9  lu- u₂ iš- ta- ḥa- ḥi- in
lū ištahāḥin


veramente mi sono prostrato,

- 10 
 UZU ka- bat- tu- ma
^{UZU}kabattum-ma
sullo stomaco

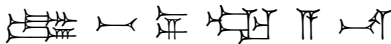
- 11 
 u₃ UZU šu₂- u₃- ru- ma u₃
 u ^{UZU}šuhrum-ma
e sulla schiena! E


Vedi EA282.7

- 12 
 i- nu- ma ša- par₂ LUGAL EN- ia
 inūma šapar šarru bēli-ja
poichè ha scritto il re, mio signore:

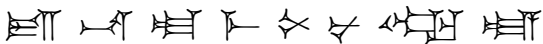
- 13 
 al- ka- mi₃ u du- gu- ul pa- ni
 alk-a-mi u dugul pānī
“Vieni e guarda la faccia

alk-a-mi : < *alik-a(m)-mi; ventivo dell'imperativo G di *alāku* ed enclitica indicante il discorso diretto
 dugul : imperativo G di *dagālu*

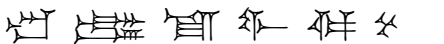
- 14 
 LUGAL be- li₂- ka a- na
 šarri bēli-ka ana
del re, tuo signore!”, a

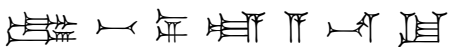
- 15 
 ma- an- ni e- zi- bu URU LUGAL
 manni ezzibu āl šarri
chi dovrò lasciare la città del re?

ezzibu : imperfetto G di *ezēbu*

- 16 
 da- na- at- mi KUR₂.NU UGU- ia
 dannat nukurtu eli-ja
È forte l'ostilità contro di me!

KUR₂.NU : vedi EA63.13

- 17 
 IR₃ LUGAL ša yi- de KUR
 arad šarri ša yīde māt
Un servo del re, che conosce la terra

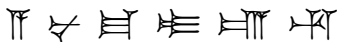
18 

LUGAL be- li- ia a- na- ku

šarri bēli-ja anāku

del re, mio signore, io sono!

bēli-ja : per *bēli-šu*

19 


a- nu- ma i- tan- ħu

anūma itanħu

Ora, ho (così) faticato

itanħu : < **atanaħu*; imperfetto G, sul tema del perfetto accadico, di *anāhu* “to toil, exert oneself” (CAD_A2 102a “now I have (so) toiled to look after the king’s land that I am very ill”)

Bordo inferiore

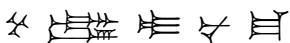
20 

a- na na- ša- ar

ana našār

a proteggere

Verso


21 

KUR LUGAL i- nu- ma

māt šarri inūma

la terra del re che

inūma : introduce qui una frase di risultato (CAT3 77)

22 

mar- ša- ku ma- gal u₃

maršāku magal u

sono gravemente ammalato! Ed

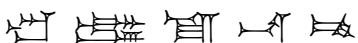
maršāku : stato predicativo dell’agg. *maršu* “sick, diseased” (CAD_M1 291b-295a); vedi EA106.23

23 

al- lu- u₂ uš- ši- ir- ti

allū ušširti

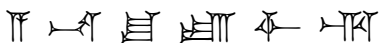
ecco, ho inviato

24 

IR₃ LUGAL ša- na- am

arad šarri šanām

un altro servitore del re

25 

a- na šu- ta- ši- ir

ana šutāšir

per mandare (messaggi)

šutāšir : stato costruito WS di *šutēšuru* “to send, dispatch” (CAD_E 359a), infinito Št di *ešēru* (CAT2 381);
cfr. EA37.14

26 

u₃ a- na da- ga- al

u ana dagāl

e per vedere

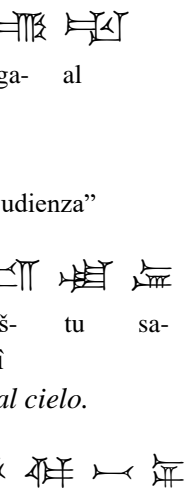
Ossia : “per avere un’udienza”

27 

pa- ni LUGAL d UTU iš- tu sa- mi₃- i

pānī šarri ^dŠamši ištu samî

il viso del re, il dio Sole dal cielo.

28 

u₃ lu- u₂ ti- de be- li₂

u lū tīde bēl-ī

E possa tu sapere, o mio signore,

29

i- nu- ma ša- ar- pu

inūma šarpū

che sono bruciate

šarpū : permansivo G, terza masch. plur. (normalmente *ālu* è trattata al femm.), di *šarāpu* “to burn, to burn down” (CAD_Š2 50b-52b)

30

URU. DIDLI. KI. MEŠ- ka u₃

ālāni-ka u

le tue città e

31

KISLAḤ \ ma- aš- ka- na- ti- ka

maškanāti-ka

e le tue fattorie

KISLAḤ (KI.UD) : *maškanu* (plur. *maškanū*, *maškanātu*) “threshing floor; small agricultural settlement” (CAD_M1 369b-370b, in particolare 370b); vedi EA109.38

32

i- na IZI. MEŠ i- ša- ti

ina išāti

dal fuoco.

išātu : al plur. fa *išātātu*; notare il sumerogramma al plurale e la glossa (senza *Glossenkeil*; CAT1 36) al singolare; cfr .EA53.39

33

a- nu- ma

anūma

Ora

34 // 𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

... a- na- ki- am

... annaki'am

... *qui*

annaki'am : var. di *annakam*, avv. "here" (CAD_A2 126ab)? Cfr. CAT3 111

35 // 𒌶𒀭𒀭 //

... u₃ ...

... u ...

... e ...

36 //

...

37 //

...

38 //

...

39 //

...

40 //

...

Bordo sinistro

41 // 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

... ra- bi- ſa ſum- ma

... rābiſa ſumma

... *commissario, se*

42 // 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 // 𒀭𒀭

... ra be ... -is

...

43 // 𒀭𒀭

... -ḫi

...

...».

EA306

Shubandu, principe canaanita, al re d'Egitto

(1-11) *Al re, mio signore, mia divinità, mio dio Sole, dio Sole che è dal cielo; il messaggio di Shubandu, tuo servo, polvere dei tuoi due piedi, stalliere dei tuoi cavalli: «Ai due piedi del re, mio signore, dio Sole che è dal cielo, sette volte e sette volte veramente mi sono prostrato, sullo stomaco e sulla schiena!*

(11-16) *E poichè il re, mio signore, ha scritto: “Vieni e guarda la faccia del re, tuo signore!”, a chi dovrò lasciare la città del re? È forte l'ostilità contro di me!*

(17-18) *Un servo del re, che conosce la terra del re, mio signore, io sono!*

(19-22) *Ora, ho (così) faticato a proteggere la terra del re, che sono gravemente ammalato!*

(22-27) *Ed ecco, ho inviato un altro servitore del re per mandare (messaggi) e per vedere il viso del re, il dio Sole dal cielo.*

(28-32) *E possa tu sapere, o mio signore, che le tue città e le tue fattorie sono bruciate dal fuoco.*

(33-43) *Ora ... qui ... e commissario, se ...».*